

Patricia Schulz

Senior Research Associate UNRISD

23, rue Chabrey

1202 Genève

Suisse

pschulz@patja.ch +

41 79 443 87 47

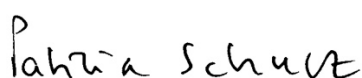
Recommandation pour la pièce de théâtre Mimoza Ways, produite par Madame Namino Rivoal

Je suis avocate de formation, experte en droits humains, ex-membre du Comité de l'ONU sur l'Élimination des discriminations à l'égard des femmes, et ex- directrice du Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes. J'ai été pendant presque 15 ans vice-présidente du Conseil de fondation du Théâtre des Osses, Centre dramatique fribourgeois. J'apprécie le rôle que le théâtre peut jouer dans la prise de conscience du public pour l'inégalité et les discriminations et combien l'humour aide à cela.

Je recommande dès lors vivement la pièce Mimoza Ways, produite par Namino Rivoal, qui présente l'histoire des femmes japonaises en 4 temps, 1910, 1970, 1990 et 2020, en s'inspirant d'une pièce française, "Et pendant ce temps, Simone veille ». Ensemble nous étions au Festival d'Avignon en 2019 où nous avons vu cette pièce, écrite par Trinidad Garcia, et interprétée par elle et trois autres actrices, et mise en scène par Gil Galliot. Elle relate avec beaucoup d'humour l'histoire des femmes au 20^è siècle en France et leurs combats pour leur autonomie et émancipation. Namino et Trinidad ont d'abord envisagé de faire venir "Et pendant ce temps, Simone veille" au Japon. Elles ont réalisé que cette pièce serait difficilement compréhensible pour le public japonais et ont donc décidé de créer une nouvelle pièce, fondée sur l'histoire des femmes japonaises.

Le travail documentaire a été réalisé par Namino Rivoal et par d'autres femmes, membres de diverses organisations de femmes au Japon, et aussi par des universitaires. Le texte a été rédigé sur cette base en français par Trinidad Garcia, et ensuite traduit en japonais. Trinidad a assuré la mise en scène. C'est une très belle aventure théâtrale et multi-culturelle. La pièce a déjà été présentée à plusieurs reprises au Japon avec succès. Il existe une version avec sur-titrage en français ou anglais. J'espère vivement que Mimoza Ways pourra être présentée en Europe afin de poursuivre l'échange multiculturel intervenu lors de la création de ce spectacle.

Avec mes meilleures salutations.



Patricia Schulz

16.09.2023

パトリシア・シュルツ
シニア・リサーチ・アソシエート UNRISD
23, rue Chabrey 1202 Geneva Switzerland
pschulz@patja.ch
+ 41 79 443 87 47

リボアルなみの氏プロデュース作品『ミモザウエイズ』への推薦文

私は弁護士出身で、人権専門家、国連女性差別撤廃委員会の元委員、連邦男女共同参画局の元局長で、約15年間、フリブルジョワの演劇センター、テアトル・デ・オスの財団理事会の副会長を務めた。私は、演劇が不平等や差別に対する人々の意識を高める上で果たすことのできる役割と、ユーモアがその一助となることを高く評価している。

そして、フランスの戯曲『Et pendant ce temps, Simone veille』から着想を得て、1910年、1970年、1990年、2020年の4つの時代における日本女性の歴史を提示する、リボアルなみの製作の戯曲『ミモザウエイズ』を強く推薦する。私たちは2019年のアヴィニョン演劇祭で、トリニダード・ガルシアが脚本を書き、彼女と他の3人の女優が演じ、ジル・ガリオが演出したこのフランスの作品を一緒に観た。この作品は、20世紀フランスの女性たちの、自治と解放のための闘いをユーモアたっぷりに描いている。リボアルなみのとトリニダード・ガルシアは最初、『Et pendant ce temps, Simone veille』を日本で上演することを考えた。しかし、フランスの文化背景をもつこの戯曲は日本の観客には理解しにくいと考え、日本の女性の歴史に基づいた新しい戯曲を創作することにした。

トリニダード・ガルシアは、リボアルなみのをはじめとする女性たち、日本のさまざまな女性団体のメンバー、そして学者たちによって実際に語られ、記録されたものを元に、フランス語でテキストを書き、そして日本語に翻訳された。演出はトリニダード・ガルシアが担当した。これは、演劇的で多文化的な素晴らしい冒険である。日本ではすでに何度か上演され、大成功を収めている。フランス語と英語の字幕付きバージョンもある。『ミモザウエイズ』がヨーロッパでも上演され、この舞台の創作中に行われた多文化交流が継続されることを心から願っている。

パトリシア・シュルツ
2023年9月16日